

# NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOKKAL LÉTREHOZOTT SZERVEK ÁLTAL ELFOGADOTT JOGI AKTUSOK

## AZ EU-SVÁJC VEGYES BIZOTTSÁG 2/2014 HATÁROZATA

(2014. május 13.)

az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség közötti megállapodás a „származó termék” fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvének módosításáról

(2014/292/EU)

A VEGYES BIZOTTSÁG,

tekintettel az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség között, 1972. július 22-én, Brüsszelben aláírt megállapodásra (a továbbiakban: megállapodás) és különösen annak 11. cikkére,

tekintettel a megállapodásnak a „származó termék” fogalmának meghatározásáról és a közigazgatási együttműködés módszereiről szóló 3. jegyzőkönyvére (a továbbiakban: 3. jegyzőkönyv) és különösen annak 39. cikkére,

mivel:

- (1) A Horvát Köztársaság (a továbbiakban: Horvátország) 2013. július 1-jén csatlakozott az Európai Unióhoz.
- (2) Horvátország csatlakozásával a Horvátország és a Svájci Államszövetség (a továbbiakban: Svájc) közötti kereskedelmet a megállapodás szabályozza, és az említett naptól kezdődően megszűnik a Svájc és Horvátország között kötött kereskedelmi megállapodások alkalmazása.
- (3) Horvátország csatlakozási időpontjától kezdve a Horvátországból származó és a megállapodás keretében Svájcba importált árukat uniós származású áruként kell kezelni.
- (4) A Horvátország és Svájc közötti kereskedelemre ezért 2013. július 1-jétől az e jogszabállyal módosított megállapodás az irányadó.
- (5) A zökkenőmentes átmeneti időszak és a jogbiztonság biztosítása érdekében szükség van a 3. jegyzőkönyv technikai módosításaira és egyes átmeneti intézkedésekre.
- (6) A 2012. évi csatlakozási okmány IV. mellékletének 5. pontja hasonló átmeneti intézkedéseket és eljárásokat határoz meg.
- (7) A 3. jegyzőkönyvet tehát 2013. július 1-jétől a következő átmeneti rendelkezések függvényében kell alkalmazni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

### I. SZAKASZ

#### TECHNIKAI MÓDOSÍTÁSOK A JEGYZŐKÖNYV SZÖVEGÉHEZ

##### 1. cikk

##### Származási szabályok

A 3. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

- a) A IVa. melléklet helyébe e határozat I. mellékletének szövege lép;
- b) A IVb. melléklet helyébe e határozat II. mellékletének szövege lép.

## II. SZAKASZ

## ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

## 2. cikk

**Származási igazolás és közigazgatási együttműködés**

(1) A Horvátország vagy Svájc által az egymás között alkalmazott preferenciális megállapodás keretében megfelelően kiállított származási igazolásokat az adott országokban elfogadják, amennyiben:

- a) a megállapodásban található kedvezményes vámtarifa-intézkedések alapján az ilyen származási igazolások beszerzése kedvezményes vámkezelést eredményez;
- b) a származási igazolást és a fuvarokmányt legkésőbb a csatlakozás időpontját megelőző napon adták ki; és
- c) a származási igazolást a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

Amennyiben az árukat a Horvátország és Svájc között alkalmazott preferenciális megállapodás keretében a csatlakozás időpontját megelőzően vagy Horvátországba, vagy Svájcba történő behozatalra jelentették be, úgy a szóban forgó megállapodás keretében visszamenőleg kiállított származási igazolás is elfogadható, amennyiben azt a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatóságoknak.

(2) Horvátországnak jogában áll fenntartani azokat az engedélyeket, amelyekkel az elfogadott exportóri státust a Horvátország és Svájc között a csatlakozás időpontját megelőzően alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján megadták, feltéve, hogy:

- a) ilyen rendelkezés szerepel a Svájc és a Közösség között, a csatlakozás időpontját megelőzően kötött megállapodásban is; valamint
- b) a jóváhagyott exportőrök azon megállapodás szerint hatályban lévő származási szabályokat alkalmazzák.

Az engedélyeket legkésőbb a csatlakozás időpontját követő egy évvel a megállapodás feltételeinek megfelelően kibocsátott új engedélyekkel kell felváltani.

(3) Svájc vagy Horvátország illetékes vámhatóságai az (1) és (2) bekezdésben említett preferenciális megállapodás keretében kiállított származási igazolás utólagos ellenőrzése iránti kérelmeket a szóban forgó származási igazolás kiállítását követő három évig elfogadják és illet behozatali nyilatkozat alátámasztására, a hozzájuk benyújtott származási igazolás elfogadását követő három évig kérhetnek is.

## 3. cikk

**Tranzitárúk**

(1) A megállapodás rendelkezései a Horvátországból Svájcba, vagy Svájcból Horvátországba exportált olyan árukra alkalmazhatók, amelyek megfelelnek a 3. jegyzék könyv rendelkezéseinek, és amelyek a csatlakozás időpontjában úton vagy ideiglenes raktározáson, vámraktáron vagy vámszabad területen, Horvátországban vagy Svájcban vannak.

(2) Ilyen esetekben preferenciális elbánás biztosítható, amennyiben az exportáló ország vámhatóságai által visszamenőleg kiállított származási igazolást a csatlakozás időpontjától számított négy hónapon belül benyújtják az importáló ország vámhatóságainak.

## 4. cikk

**Hatálybalépés**

Ez a határozat elfogadásának napján lép hatályba.

Ez a határozat 2013. július 1-jétől alkalmazandó.

Kelt Brüsszelben, 2014. május 13-án.

*a Vegyes Bizottság részéről*  
*az elnök*  
Christian ETTER

ARCHÍVUM

## I. MELLÉKLET

## „IVa. MELLÉKLET

## A SZÁMLANYILATKOZAT SZÖVEGE

Az alábbi szövegű számlanyilatkozatot a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket nem kell újra feltüntetni.

**Bolgár változat**

Износителят на продуктите, обхванати от този документ – митническо разрешение № ... <sup>(1)</sup>, декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход <sup>(2)</sup>.

**Spanyol változat**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera no ... <sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Cseh változat**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>

**Dán változat**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

**Német változat**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Észt változat**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Görög változat**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

**Angol változat**

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

**Francia változat**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière no ... <sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

**Horvát változat**

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... <sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... <sup>(2)</sup> preferencijalnog podrijetla.

**Olasz változat**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... <sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

**Lett változat**

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...

**Litván változat**

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Magyar változat**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

**Máltai változat**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

**Holland változat**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

**Lengyel változat**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) oświadcza, że – jeśli wyraźnie nie określono inaczej – produkty te mają ... <sup>(2)</sup> pochodzenie preferencyjne.

**Portugál változat**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Román változat**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr. ... <sup>(1)</sup>] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... <sup>(2)</sup>.

**Szlovák változat**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia... <sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>

**Szlovén változat**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

**Finn változat**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita <sup>(2)</sup>

**Svéd változat**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyn- dighetens tillstånd nr ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>

..... <sup>(3)</sup>

(Hely és dátum)

..... <sup>(4)</sup>

(Az exportőr aláírása; a nyilatkozatot aláíró személy nevét jól olvasható formában is fel kell tüntetni)

<sup>(1)</sup> Amennyiben a számlanyilatkozatot egy elfogadott exportőr állítja ki, ezen a helyen kell feltüntetni az elfogadott exportőr vámfelhalmozási számát. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem egy jóváhagyott exportőr állította ki, a zárójelben lévő szavakat el kell hagyni vagy a helyet üresen kell hagyni.

<sup>(2)</sup> Meg kell adni a termékek származását. Amennyiben egy számlanyilatkozat teljes egészében vagy részben Ceutáról és Melilláról származó termékekre vonatkozik, az exportőrnek azokat »CM« jelöléssel egyértelműen meg kell jelölnie azon az okmányon, amelyen a számlanyilatkozatot kiállítják.

<sup>(3)</sup> Elhagyható, ha a kérdéses információkat maga az okmány már tartalmazza.

<sup>(4)</sup> Abban az esetben, ha az exportőr nem köteles aláírni, az aláírás alóli felmentés az aláíró nevének feltüntetésére is vonatkozik.”

ARCHÍVUM

## II. MELLÉKLET

## „IVb. MELLÉKLET

## AZ EUR-MED SZÁMLANYILATKOZAT SZÖVEGE

Az alább megadott szövegű EUR-MED számlanyilatkozatot a lábjegyzeteknek megfelelően kell kiállítani. A lábjegyzeteket nem kell újra feltüntetni.

**Bolgár változat**

Износителят на продуктите, обхванати от този документ – митническо разрешение № ... <sup>(1)</sup> декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Spanyol változat**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera nº ... <sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Cseh változat**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

- kumulace použita u ..... (název země/zemí)
- kumulace nepoužita <sup>(3)</sup>.

**Dán változat**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Német változat**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Észt változat**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliamenti kinnitus nr ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Görög változat**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ'αριθ. ... <sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Angol változat**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>.

**Francia változat**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Horvát változat**

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ... <sup>(1)</sup>) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... <sup>(2)</sup> preferencijalnog podrijetla;

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Olasz változat**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... <sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Lett változat**

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... <sup>(2)</sup>:

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Litván változat**

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr. ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Magyar változat**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Máltai változat**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana Nru ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Holland változat**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Lengyel változat**

Eksporтер produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

- została zastosowana kumulacja z ... (nazwa kraju/krajów)
- kumulacja nie została zastosowana <sup>(3)</sup>.

**Portugál változat**

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>], declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Román változat**

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestei document [autorizația vamală nr. ... <sup>(1)</sup>] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... <sup>(2)</sup>.

- Cumul aplicat cu ... (numele țării/țărilor).
- Nu se aplică cumul <sup>(3)</sup>.

**Szlovák változat**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, tieto výrobky majú preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Szlovén változat**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Finn változat**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

**Svéd változat**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ..... (name of the country/countries)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>

..... <sup>(4)</sup>

(Hely és dátum)

..... <sup>(5)</sup>

(Az exportőr aláírása; a nyilatkozatot aláíró személy nevét jól olvasható formában is fel kell tüntetni)

<sup>(1)</sup> Amennyiben a számlanyilatkozatot egy jóváhagyott exportőr állította ki, ide a jóváhagyott exportőr engedélyének számát kell bevezetni. Amennyiben a számlanyilatkozatot nem egy jóváhagyott exportőr állította ki, a zárójelben lévő szavakat el kell hagyni vagy a helyet üresen kell hagyni.

<sup>(2)</sup> Meg kell adni a termékek származását. Amennyiben egy számlanyilatkozat teljes egészében vagy részben Ceutáról és Melilláról származó termékekre vonatkozik, az exportőrnek azokat »CM« jelöléssel egyértelműen meg kell jelölnie azon az okmányon, amelyen a számlanyilatkozatot kiállítják.

<sup>(3)</sup> Szükség szerint kitöltendő vagy törlendő.

<sup>(4)</sup> Elhagyható, ha a kérdéses információkat maga az okmány már tartalmazza.

<sup>(5)</sup> Abban az esetben, ha az exportőr nem köteles aláírni, az aláírás alóli felmentés az aláíró nevének feltüntetésére is vonatkozik.”